

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ХЕРРИТА ДЕ ВЕЙРА НА ЛЕДОКОЛЕ «КРАСИН»

15 июня 2011 г. в салоне команды музея «Ледокол «Красин»» состоялась презентация книги: Херрит де Вейр «Арктические плавания Виллема Баренца 1594–1597 гг.» (Перевод И.М.Михайловой; Под общей редакцией П.В.Боярского. М.: Издательский дом «Рубежи XXI» 2011). Издание книги осуществлено в рамках совместного российско-нидерландского проекта в области культуры, науки и образования.

На встрече с приветственным словом выступил Генеральный консул Королевства Нидерланды г-н Йеннес де Мол. Презентацию продолжил начальник Морской арктической комплексной экспедиции, почетный полярник П.В.Боярский, который отметил, что впервые дневники на русском языке в переводе с латинского были изданы в 1936 г. профессором А.И.Малеиным под общей редакцией В.Ю.Визе. Тем не менее в ходе проведения историко-географических экспериментов по маршрутам экспедиций Виллема Баренца у берегов Новой Земли стала очевидной необходимость нового тщательного перевода дневников Х. де Вейра с первоисточника, т.е. с голландского оригинала 1598 г., без сокращений. В приложении к книге приведены работы современных голландских и российских специалистов по изучению руин зимовья 1596–1597 гг. экспедиции В.Баренца, история поисков его захоронения на архипелаге, реконструкция событий.

Переводчик дневников, профессор Санкт-Петербургского университета И.М.Михайлова, рассказала об особенностях перевода со староголландского и прочитала несколько наиболее ярких отрывков, повествующих о приключениях голландцев – их встречах с

полярными медведями и некоторых аспектах выживания в условиях полярной зимовки. И.М.Михайлова отметила, что книга снабжена уникальными цветными иллюстрациями, которые предоставлены нью-йоркским букинистом Грэхемом Арадером.

В заключение встречи прозвучало сообщение члена Санкт-Петербургского клуба «Штандарт» О.А.Преображенской о том, что летом 2011 г. всемирно известная реплика старинного фрегата «Штандарт» принимает участие в съемках 3D-фильма об арктических путешествиях Виллема Баренца.

По окончании встречи состоялось торжественное открытие новой выставки на ледоколе «Красин» – «Каюта Морской арктической комплексной экспедиции (МАКЭ)». Выставка разместилась в небольшой каюте, где представлена карта Арктики с наиболее значимыми объектами истории освоения Севера и представлены предметы, обнаруженные в ходе работ МАКЭ. Выставка знакомит с изданиями МАКЭ, в т.ч. картами культурного и природного наследия Новой Земли, Вайгача, Земли Франца-Иосифа, а также с книгами издательства «Паулсен» по арктической тематике.

Выставка приурочена к 25-летию работ МАКЭ в Арктике. Авторский коллектив: П.А.Филин, зам. директора по научной работе, М.А.Емелина, научный сотрудник, А.А.Гелич, художник. Консультанты: П.В.Боярский, начальник и научный руководитель МАКЭ, президент Фонда полярных исследований; Н.А.Кузнецов, научный сотрудник МАКЭ.

*П.А.Филин (музей «Ледокол «Красин»»).
Фото М.В.Гаврило*



Обложка книги



И.М.Михайлова, переводчик дневников



Одна из иллюстраций книги